

SPRICHWOERTER VOM FINNLAND, DIE MIT LERNEN/BILDUNG ZU TUN HABEN



1.



Ei oppi ojaan kaada.



There's no harm in learning.



Es kann nicht schaden, es zu lernen.



Het kan niet schaden, het te leren. (wortwörtlich)
Door schade en schande wordt men wijs.



Няма нищо лошо в ученето. (Njama nischto loscho v utscheneto.)



Imparare non fa danno.



Ką išmoksi, to ant pečių nenešiosi.



Nezaškodí, keď sa to naučíš.



A tanulás nem válik károdra.

2.



Ei vanha koira uusia temppuja opi.



You can't teach an old dog new tricks.



Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.



Wat Hansje niet leert zal Hans nooit weten.



Не можеш да научиш старо куче на нови трикове. (Ne mojesch da nautschisch staroto kutsche na novi trikove.)



Un vecchio cane non può imparare nuovi trucchi.



Ko Jonelis neišmoks, to Jonas nemokės.



Ohýbaj ma mamko, pokiaľ som ja Janko. Keď ja budem Jano, neohneš ma mamu.



Amit Jancsi nem tud, János sem fogja tudni.

3.



Ensimmäinen päivä on pahin hirressäkin.



The first step is always the hardest.



Aller Anfang ist schwer.



Alle begin is moeilijk.



Всяко начало е трудно. (Vsjako natschalo e trudno.)



Il primo passo è sempre il più difficile.



Bet kokia pradžia sunki.



Každý začiatok je ťažký.



Minden kezdet nehéz.

4.



Ensin työ, sitten huvi.



Business before pleasure.



Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.



Eerst het huis / werk, dan het plezier. (wortwörtlich)



Първо работата, после удоволствието. (Parvo rabotata, posle udovolstviето.)



Prima il dovere, poi il piacere.



Pirmiau darbas, paskui malonumai.



Najskôr práca, potom zábava.



Először a munka, aztán a szórakozás.

5.



Eteenpäin, sanoi mummo lumessa.



„Forward“, said an old woman in deep snow. „Don't give up!“



„Vorwärts“, sagte eine alte Frau im tiefen Schnee.



„Voorwaarts“, zei een oude dame in de diepe sneeuw. (wortwörtlich)



„Напред“, каза една стара жена в дълбокия сняг. („Napred“, kaza edna stara jena v dalbokija snjag.)



„Avanti!“ disse la vecchietta nella neve alta, „non arrenderti.“



(Wir haben so was nicht.)



Dopredu, povedala babka v hlbokom snehu!



Mindig csak előre tekints! (Soha ne add fel!)

6.



Harjoitus tekee mestarin.



Practise makes perfect.



Übung macht den Meister.



Oefening baart kunst.



Практиката ни прави перфектни. (Praktikata ni pravi perfektni.)



L'esercizio porta alla perfezione.



Dirbi ir mokaisi.



Cvik robí majstra.



Gyakorlat teszi a mestert.

7.



Kertaus on opintojen äiti.



Repetition is the mother of all learning.



Wiederholung ist die Mutter des Lernens/der Weisheit.



Herhaling is de moeder van de wijsheid. (wortwörtlich)
Voorzichtigheid is de moeder der wijsheid. (Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.)
Zelfkennis is het begin van alle wijsheid. (Selbstkenntnis ist der Anfang aller Weisheit.)



Повторението е майка на знанието. (Povtoreniето e maika na znaniето.)



La ripetizione è la madre dell'apprendimento.



Kartojimas mokslų motina.



Opakovanie je matkou múdrosti.



Ismétlés a tudás anyja.

8.



Kolmas kerta toden sanoo.



The third time is the charm.



Aller guten Dinge sind drei.



Alle goede dingen bestaan uit drie.



Всички хубави неща са три. (Vsitschki hubavi neschta sa tri.)



Il segreto è la terza volta.



Dievas trejybę myli.



Do tretice všetko dobré.



Előbb-utóbb sikerülni fog.

9.



Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää.



What goes around, comes around.



Alles rächt sich irgendwann.



Alles wreekt zich ooit. (wortwörtlich)
Alles komt uit al moesten de kraaien het uitbrengen. (De waarheid komt altijd uit.)



Каквото повикало, таква се обадило. (Kakvoto povikalo, takova se obadilo.)



Ciò che va via poi ritorna.



Ateis atpildo valanda.



Všetko sa ti raz vráti.



Amit ma megtehetsz, ne halaszd holnapra.

10.



Äly hoi, älä jätä!



„Intelligence please, don't leave me!“ Use your brain.



Intelligenz, verlasse mich nicht!



Verstand, verlaat me niet! (wortwörtlich)
Gebruik uw verstand.



„Моля те, интелект, не ме оставяй!“ („Molja te, intelekt, ne me ostavjai!“)



„Intelligenza, per favore non lasciarmi!“



Mokslas didelė galybė.



Rozum, neopúšťaj ma!



Józan ész, ne hagyj cserben!

11.



Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa.



Don't count your chickens before they're hatched.



Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. / Verkaufe das Fell nicht, bevor du den Bären erlegt hast.



Men moet de dag niet voor de avond loven. (wortwörtlich)
Verkoop het vel van de beer niet voor hij geschoten is. (Don't sell the bearskin before he is shot.)



Пилците се броят на есен. (Pilzite se brojat na esen.)



Non contare i pulcini prima della cova.



Ne girk dienos be vakaro.



Nechvál' deň pred večerou.



Nyugtával dicsérd a napot!

12.



Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.



What is learnt in youth is never forgotten.



Jung gewohnt, alt getan.



Jong geleerd is oud gedaan.



Каквото научиш на младини, никога няма да забравиш. (Kakvoto nautschisch na mladini, nikoga njama da zabravisch.)



Ciò che si impara in gioventù non si dimentica mai.



Kuo naujas puodas prisigeria, tuo pasenęs atsiduoda.



Čo sa za mlada naučíš, v starobe akoby si našiel.



Amit az ember egyszor megtanul, azt soha nem felejtí el.

